

撒母耳记上第二章译文对照

和合本撒 2:1 哈拿祷告说：“我的心因耶和华快乐，我的角因耶和华高举。我的口向仇敌张开，我因耶和华的救恩欢欣。

拼音版撒 2:1 Hā ná dǎogào shuō, wǒde xīn yīn Yēhéhuá kuàilè. wǒde jiǎo yīn Yēhéhuá gāo jǔ. wǒde kǒu xiàng chóudí zhāng kāi. wǒ yīn Yēhéhuá de jiù'ēn huān xīn.

吕振中撒 2:1 哈拿祷告说：「我的心因永恒主而欢乐；我的角因永恒主而高举；我的口张开而嘲笑仇敌；因为我以你的拯救而欢喜。

新译本撒 2:1 哈拿祷告说：“我的心因耶和华喜乐，我的角因耶和华高举，我的口向仇敌大大夸耀，因为我以你的救恩为乐。

现代译撒 2:1 哈娜祷告说：上主使我心里充满喜乐；上主使我抬得起头。我向敌人发笑，因神帮助我，使我快乐。

当代译撒 2:1 以下是哈拿的祷词：“我在主里是多麽的快乐啊！他赐我力量，使我可以振振有辞地在敌人面前了。主啊，你解决了我的问题，我是多麽快乐啊！

思高本撒 2:1 亚纳祈祷说：「我从心 喜乐於上主，我的头因上主而高仰；我可开口嘲笑我的敌人，因为我喜乐於你的救助。

文理本撒 2:1 哈拿祷曰、我心因耶和华欢悦、我角因耶和华峥嵘、我口向敌而孔张、因尔拯救而喜乐、

修订本撒 2:1 哈拿祷告说：“我的心因耶和华快乐，我的角因耶和华高举。我的口向仇敌张开；我因你的救恩欢欣。

KJV 英撒 2:1 And Hannah prayed, and said, My heart rejoiceth in the LORD, mine horn is exalted in the LORD: my mouth is enlarged over mine enemies; because I rejoice in thy salvation.

NIV 英撒 2:1 Then Hannah prayed and said: "My heart rejoices in the LORD; in the LORD my horn is lifted high. My mouth boasts over my enemies, for I delight in your deliverance.

和合本撒 2:2 只有耶和华为圣，除他以外没有可比的，也没有磐石像我们的 神。

拼音版撒 2:2 Zhīyǒu Yēhéhuá wéi shèng. chú tā yǐwài méiyǒu ke bǐ de, yě méiyǒu pánshí xiàng wǒmen de shén.

吕振中撒 2:2 没有圣者像永恒主；除了你以外没有别的；也没有磐石像我们的神。

新译本撒 2:2 没有人像耶和华那么圣洁，因为除你以外没有别的神，也没有磐石像我们的神。

现代译撒 2:2 惟有上主神圣；除他以外，没有圣者。我们的神是惟一的护卫者。

当代译撒 2:2 没有人可以像主一般圣洁，除了他以外，再没有别的神可以跟他比较，也没有别的磐石像他一样稳固。

思高本撒 2:2 没有圣者，相似上主；除了你以外，没有另一位；没有磐石，相似我们的天主。

文理本撒 2:2 惟耶和华为圣、无如之者、其外无他、无有磐石、似我神、

修订本撒 2:2 "没有一位圣者像耶和华，除你以外没有别的了，也没有磐石像我们的神。

KJV 英撒 2:2 There is none holy as the LORD: for there is none beside thee: neither is there any rock like our God.

NIV 英撒 2:2 "There is no one holy like the LORD; there is no one besides you; there is no Rock like our God.

和合本撒 2:3 人不要夸口说骄傲的话，也不要出狂妄的言语，因耶和华是大有知识的神，人的行为被他衡量。

拼音版撒 2:3 Rén búyào kuākǒu shuō jiāo'ào de huà, yě búyào chū kuáng wàng de yányǔ. yīn Yēhéhuá shì dà yǒu zhī shí de shén, rén de xíngwéi bèi tā héng liáng.

吕振中撒 2:3 不要夸口说高傲的话，不要口出傲慢之言，因为永恒主是无所不知的神，人的行为都被他衡量。

新译本撒 2:3 你们不要多说骄傲的话，也不要口出狂妄之言，因为耶和华是全知的神，人的一切行为他都鉴察。

现代译撒 2:3 你们不要再发狂傲的声音；你们不要再说狂妄的话语。因上主是洞悉一切的神；他审判人的行为。

当代译撒 2:3 别再骄横傲慢、口出狂言了，因为主是鉴察万事的，他会按着人的行为施行审判。

思高本撒 2:3 你们别再叁说谎言，别口出豪语；上主是全知的天主，人的行为由他衡量。

文理本撒 2:3 勿复出言骄矜、勿容口发狂妄、盖耶和华为睿智之神、人之所行、为彼所衡、

修订本撒 2:3 不要夸口说骄傲的话，也不要口出狂妄的言语，因耶和华是有知识的神，人的行为被他衡量。

KJV 英撒 2:3 Talk no more so exceeding proudly; let not arrogancy come out of your mouth: for the LORD is a God of knowledge, and by him actions are weighed.

NIV 英撒 2:3 "Do not keep talking so proudly or let your mouth speak such arrogance, for the LORD is a God who knows, and by him deeds are weighed.

和合本撒 2:4 勇士的弓都已折断，跌倒的人以力量束腰。

拼音版撒 2:4 Yǒng shì de gōng dōu yǐ zhé duàn. diēdǎo de rén Yǐ lì liáng shù yào.

吕振中撒 2:4 勇士的弓被折断；疲弱的人以气力束腰。

新译本撒 2:4 勇士的弓都被折断，跌倒的人却以力量束腰。

现代译撒 2:4 勇士的弓折断；软弱的人变为强壮。

当代译撒 2:4 威猛的不再有能力，软弱的反倒变成强者。

思高本撒 2:4 壮士的弓已被折断，衰弱者反而力量倍增。

文理本撒 2:4 勇士折其弓、蹶者束以力、

修订本撒 2:4 勇士的弓折断， 跌倒的人以力量束腰。

KJV 英撒 2:4The bows of the mighty men are broken, and they that stumbled are girded with strength.

NIV 英撒 2:4"The bows of the warriors are broken, but those who stumbled are armed with strength.

和合本撒 2:5 素来饱足的，反作佣人求食；饥饿的，再不饥饿。不生育的，生了七个儿子；多有儿女的，反倒衰微。

拼音版撒 2:5 Sù lái bǎo zú de, fǎn zuò yòng rén qiú shí. jī è de, zài bù jī è. bú shēng yù de, shēng le qī gè ér zǐ. duō yǒu ér nǚ de, fǎn dǎo shuāi wēi.

吕振中撒 2:5 饱足的必作佣人去求食；饥饿的不再饥饿；不能生育的生了七个儿子；多有儿女的反倒衰萎。

新译本撒 2:5 饱足的，要劳碌觅食，饥饿的，不再饥饿；不能生育的，生了七个儿女，有过许多儿女的，反倒衰微。

现代译撒 2:5 富足的人反为食物劳碌；饥饿的人不再饥饿。不育的妻子生了七个儿女；多产的母亲丧尽了子女。

当代译撒 2:5 平素饱足的现在要捱饿，本是捱饿的却不再捱饿。不育的妇人现在生有七个孩子，但儿女成群的却一无所有。

思高本撒 2:5 曾享饱饫的，今 工求食；曾受 饿的，今无须劳役；不妊的今生了七子，多产者反而生育停顿。

文理本撒 2:5 素饱足者为佣得食、饥饿者不复饥、不育者乃产七子、多子者反致衰弱、

修订本撒 2:5 饱足的人作雇工求食； 饥饿的人也不再饥饿。 不生育的生了七个； 儿女多的反倒孤独。

KJV 英撒 2:5They that were full have hired out themselves for bread; and they that were hungry ceased: so that the barren hath born seven; and she that hath many children is waxed

feeble.

NIV 英撒 2:5 Those who were full hire themselves out for food, but those who were hungry hunger no more. She who was barren has borne seven children, but she who has had many sons pines away.

和合本撒 2:6 耶和华使人死，也使人活；使人下阴间，也使人往上升。

拼音版撒 2:6 Yēhéhuá shǐ rén sǐ, yě shǐ rén huó, shǐ rén xià yīnjiān, yě shǐ rén wǎng shàng shēng.

吕振中撒 2:6 永恒主使人死，也使人活；使人下阴间，也使人上来。

新译本撒 2:6 耶和华使人死，也使人活；使人下阴间，也使人从阴间上来。

现代译撒 2:6 上主能使人死，也能使人活；他使人下阴间，也使人再回来。

当代译撒 2:6 主权操生死，能起死回生。

思高本撒 2:6 上主使人死，也使人活；使人降入阴府，也将人由阴府提出；

文理本撒 2:6 耶和华杀人生人、使人归墓、使人复起、

修订本撒 2:6 耶和华使人死，也使人活，使人下阴间，也使人往上升。

KJV 英撒 2:6 The LORD killeth, and maketh alive: he bringeth down to the grave, and bringeth up.

NIV 英撒 2:6 "The LORD brings death and makes alive; he brings down to the grave and raises up.

和合本撒 2:7 他使人贫穷，也使人富足；使人卑微，也使人高贵。

拼音版撒 2:7 Tā shǐ rén pínqióng, yě shǐ rén fùzú, shǐ rén bēiwēi, yě shǐ rén gāo guì.

吕振中撒 2:7 永恒主使人穷乏，也使人富足；使人降低，也使人升高。

新译本撒 2:7 耶和华使人贫穷，也使人富足；使人降卑，也使人升高。

现代译撒 2:7 他使一些人贫穷，一些人富足；他使一些人卑微，一些人尊贵。

当代译撒 2:7 他可以反贫为富；贬低、抬高都在乎他。

思高本撒 2:7 上主使人穷，也使人富；贬抑人，也举扬人；

文理本撒 2:7 耶和华使人贫、使人富、使人卑微、使人高显、

修订本撒 2:7 耶和华使人贫穷，也使人富足；使人降卑，也使人升高。

KJV 英撒 2:7 The LORD maketh poor, and maketh rich: he bringeth low, and lifteth up.

NIV 英撒 2:7 The LORD sends poverty and wealth; he humbles and he exalts.

和合本撒 2:8 他从灰尘里抬举贫寒人，从粪堆中提拔穷乏人；使他们与王子同坐，得着荣耀的座位。地的柱子属于耶和华，他将世界立在其上。

拼音版撒 2:8 Tā cóng huī chén lǐ tái jǔ pín hán rén, cóng fèn duī zhōng tí bá qióng fá rén, shǐ tāmen yǔ wáng zǐ tóng zuò, dé zhe róng yào de zuò wèi. dì de zhù zǐ shǔ yú Yē hé huá. tā jiāng shì jiè lì zài qí shàng.

吕振中撒 2:8 他抬举了贫寒人出灰尘，提拔了穷苦人出灰堆，使他们和王子同坐，承继荣显的座位；地的柱子属于永恒主；他将世界立在那上面。

新译本撒 2:8 他从灰尘中抬举贫寒的人，从粪堆中提拔穷乏的人，使他们与显贵同坐，承受尊贵的座位。大地的柱子属于耶和华，他把全地安放在柱子上面。

现代译撒 2:8 他从灰尘中提升穷苦人；他从粪堆里抬举贫乏人。他使他们作王子的友伴，使他们得荣耀光彩。地的根基是上主所立；他在上面建立了世界。

当代译撒 2:8 他在卑微中提拔贫穷的人，从灰烬中救拔他们；并且待他们有如王子，让他们安坐在尊荣的座位上。大地的根基属于主，他把世界安放在根基之上。

思高本撒 2:8 上主由尘埃中提拔卑贱者，从粪土中高举贫穷者，使他与王侯同席，承受光荣座位；大地的支柱原属上主，支柱上奠定了世界。

文理本撒 2:8 举贫贱者于尘埃、拔匱乏者于粪壤、使坐牧伯之间、俾嗣尊荣之位、盖地之柱属耶和华、立宇宙于其上、

修订本撒 2:8 他从灰尘里抬举贫寒人，从粪堆中提拔贫穷人，使他们与贵族同坐，继承荣耀的座位。地的柱子属耶和华，他将世界立在其上。

KJV 英撒 2:8 He raiseth up the poor out of the dust, and lifteth up the beggar from the dunghill, to set them among princes, and to make them inherit the throne of glory: for the pillars of the earth are the LORD'S, and he hath set the world upon them.

NIV 英撒 2:8 He raises the poor from the dust and lifts the needy from the ash heap; he seats them with princes and has them inherit a throne of honor. "For the foundations of the earth are the LORD'S; upon them he has set the world.

和合本撒 2:9 他必保护圣民的脚步；使恶人在黑暗中寂然不动。人都不能靠力量得胜。

拼音版撒 2:9 Tā bì bǎo hù shèng mǐn de jiǎo bù, shǐ è rén zài hēi àn zhōng jì rán bù dòng. rén dōu bù néng kào lì liang dé shèng.

吕振中撒 2:9 他必保护他坚贞之民（或译：坚贞之士）的脚步，使恶人在黑暗中消灭死寂；因为人得胜、不是靠着势力。

新译本撒 2:9 耶和华必保护虔诚人的脚步，却使恶人在黑暗中灭亡，因为人得胜不是靠着力量。

现代译撒 2:9 上主看顾忠信子民的脚步；邪恶的人要在黑暗中消失。人不能靠自己的力量取胜。

当代译撒 2:9 他保守那些圣洁的人；恶人却要在黑暗中声沉影寂，因为单凭勇力是不能成功的。

思高本撒 2:9 他保护虔诚者的脚步，使恶人在黑暗中灭亡，因为人决不能凭己力获胜，
文理本撒 2:9 彼之圣民、必护卫其步履、使恶人缄默于幽暗、盖恃力者、无有得胜也、
修订本撒 2:9"他必保护他圣民的脚步， 但恶人却在黑暗中毁灭， 因为人不是靠力量得胜。

KJV 英撒 2:9He will keep the feet of his saints, and the wicked shall be silent in darkness; for by strength shall no man prevail.

NIV 英撒 2:9He will guard the feet of his saints, but the wicked will be silenced in darkness. "It is not by strength that one prevails;

和合本撒 2:10 与耶和华争竞的，必被打碎；耶和华必从天上以雷攻击他，必审判地极的人；将力量赐与所立的王，高举受膏者的角。”

拼音版撒 2:10Yǔ Yēhéhuá zhēngjìng de, bì bèi dá suì. Yēhéhuá bì cóng tiān shàng yǐ léi gōngjī tā, bì shēnpàn dìjī de rén, jiāng lìliang cì yǔ suǒ lì de wáng, gāo jǔ shòu gāo zhe de jiǎo.

吕振中撒 2:10 永恒主必打碎他的敌人；至高者永恒主在天必大发雷霆。永恒主必惩罚地极的人；将力量赐给他所立的王，高举他所膏立者的角。」

新译本撒 2:10 至高者在天上打雷，耶和华必打碎与他作对的人。耶和华要审判地的四极，却要赐力量给他所立的王，高举他膏立之人的角。”

现代译撒 2:10 上主要除灭自己的仇敌；他要从天上雷击他们。上主要审判全世界。他要赐能力给他所立的王，使自己选立的君王胜利。

当代译撒 2:10 跟神对抗的人必要溃败；他要从天降下雷暴来击打他们。他审判大地，赐大能大力给他所立的君王，又赐极大的荣耀给他所膏抹的人。”

思高本撒 2:10 那与上主敌对的必被粉碎。至高者在天主鸣雷，上主要裁判地极，赐予自己的君王能力，高举受傅者的冠冕。」

文理本撒 2:10 与耶和华争者、必被击碎、彼必自天以雷击之、耶和华将行鞫于地极、赐力于其王、高其受膏者之角、

修订本撒 2:10 与耶和华相争的，必被打碎； 他必从天上打雷攻击他们。耶和华审判地极的人， 将力量赐给所立的王， 高举受膏者的角。”

KJV 英撒 2:10The adversaries of the LORD shall be broken to pieces; out of heaven shall he thunder upon them: the LORD shall judge the ends of the earth; and he shall give strength unto his king, and exalt the horn of his anointed.

NIV 英撒 2:10those who oppose the LORD will be shattered. He will thunder against them from heaven; the LORD will judge the ends of the earth. "He will give strength to his king and

exalt the horn of his anointed."

和合本撒 2:11 以利加拿往拉玛回家去了。那孩子在祭司以利面前事奉耶和华。

拼音版撒 2:11 Yǐlǐjiānǎ wǎng Lāmǎ huí jiā qù le. nà hái zǐ zài jìsī Yǐlì miànqián shìfèng Yēhéhuá.

吕振中撒 2:11 以利加拿往拉玛回家去。那孩子留在祭司以利面前事奉着永恒主。

新译本撒 2:11 后来，以利加拿回拉玛自己的家去。那孩子却留在以利祭司面前事奉耶和华。

现代译撒 2:11 后来，以利加拿回拉玛去了；但小撒母耳仍留在示罗，在祭司以利的教导下事奉上主。

当代译撒 2:11 以利加拿返回拉玛的时候，并没有带撒母耳一同回去。那孩子从此就成了主的仆人，帮助祭司以利服事主。

思高本撒 2:11 以後厄耳卡纳回了辣玛本家。幼童却留在厄里大司祭前，奉事上主。

文理本撒 2:11 以利加拿往拉玛、归其家、小子在祭司以利前、奉事耶和华、○

修订本撒 2:11 以利加拿往拉玛回自己的家去了。那孩子在以利祭司面前事奉耶和华。

KJV 英撒 2:11 And Elkanah went to Ramah to his house. And the child did minister unto the LORD before Eli the priest.

NIV 英撒 2:11 Then Elkanah went home to Ramah, but the boy ministered before the LORD under Eli the priest.

和合本撒 2:12 以利的两个儿子是恶人，不认识耶和华。

拼音版撒 2:12 Yǐlì de liǎng gè ér zǐ shì è rén, bú rènshi Yēhéhuá.

吕振中撒 2:12 以利的两个儿子是无赖子，他们不认识永恒主。

新译本撒 2:12 以利的两个儿子是无赖，不尊重耶和华，

现代译撒 2:12 以利的两个儿子都是无赖。他们藐视上主，

当代译撒 2:12 以利的两个儿子都是不肖的，他们不敬畏主，也不懂得祭司对人民所当尽的责任。

思高本撒 2:12 厄里的两个儿子原是无恶不做的人，不怀念上主，

文理本撒 2:12 以利二子、匪类也、不识耶和华、

修订本撒 2:12 以利的两个儿子是无赖，不认识耶和华。

KJV 英撒 2:12 Now the sons of Eli were sons of Belial; they knew not the LORD.

NIV 英撒 2:12 Eli's sons were wicked men; they had no regard for the LORD.

和合本撒 2:13 这二祭司待百姓是这样的规矩：凡有人献祭，正煮肉的时候，祭司的仆人就来，手拿三齿的叉子，

拼音版撒 2:13 Zhè èr jìsī dài bǎixìng shì zhèyàng de guīju, fán yǒu rén xiànjì, zhēng zhǔ r

òu de shíhou, jìsī de púrén jiù lái, shǒu ná sān chǐ de chā zǐ,

吕振中撒 2:13 也不认清祭司从人民所应得的分额。凡有人献祭，正煮肉的时候，祭司的僮仆就来，手里拿着三齿叉子，

新译本撒 2:13 也不理会当时祭司待人民的规矩。有人献祭，在煮肉的时候，祭司的仆人就来，手里拿着三齿的叉，

现代译撒 2:13 不顾祭司取祭肉的规定。在人献祭的时候，他们常常派仆人带着叁齿叉去，肉还在锅里煮，

当代译撒 2:13 以利两个儿子都是不肖的，他们不敬畏主，也不懂得祭司对人民所当尽的责任。

思高本撒 2:13 也不关心司祭对人民的义务；若有人来杀牲献祭，到煮祭肉时，司祭的僮仆便来，手持叁齿叉，

文理本撒 2:13 其为祭司、与民立规、人献祭烹肉时、祭司之仆至、手执三股之叉、

修订本撒 2:13 这二祭司对待百姓的规矩是这样：凡有人献祭，正煮肉的时候，祭司的仆人就手拿三齿的叉子来，

KJV 英撒 2:13 And the priests' custom with the people was, that, when any man offered sacrifice, the priest's servant came, while the flesh was in seething, with a fleshhook of three teeth in his hand;

NIV 英撒 2:13 Now it was the practice of the priests with the people that whenever anyone offered a sacrifice and while the meat was being boiled, the servant of the priest would come with a three-pronged fork in his hand.

和合本撒 2:14 将叉子往罐里，或鼎里，或釜里，或锅里一插，插上来的肉，祭司都取了去。凡上到示罗的以色列人，他们都是这样看待。

拼音版撒 2:14 Jiāng chā zǐ wǎng guàn lǐ, huò dǐng lǐ, huò fǔ lǐ, huò guō lǐ yī chā, chā shàng lái de ròu, jìsī dōu qǔ le qù. fán shàng dào Shìluó de Yìsèliè rén, tāmen dōu shì zhèyàng kàndài.

吕振中撒 2:14 将叉子往盆里、或鼎里、或釜里，或锅里一插，凡叉子所插上来的，祭司都取为已有。在示罗，凡上到示罗的以色列人，他们都这样待他们。

新译本撒 2:14 把叉子插入煎盘里，或鼎里，或釜里，或锅里，叉子插上来的，祭司都拿去。所有到示罗来的以色列人，祭司都是这样待他们。

现代译撒 2:14 仆人就把手叉插进去，插到甚麽，拿出来就算是祭司的。他们这样对待所有来示罗献祭的以色列人。

当代译撒 2:14 每当人民来献祭，而那些祭肉还在罐里或是鼎里，或是釜里、锅里煮着的时候，他们就让仆人用一柄叁头叉插进锅里去，插出来的祭肉就全部归他们所有。他们对所有到示罗敬拜主的

以色列人都这样做。

思高本撒 2:14 插入鼎，锅，甑或镬，凡叉上来的，司祭就拿去自用；他们常这样对待所有到史罗来的以色列人。

文理本撒 2:14 入于釜甑鼎镬、叉所得者、祭司取之、凡以色列族至示罗者、祭司待之若此、

修订本撒 2:14 将叉子往盆里，或锅里，或釜里，或壶里一插，插上来的肉，祭司都拿了去。他们对所有上到示罗的以色列人都这样做。

KJV 英撒 2:14 And he struck it into the pan, or kettle, or caldron, or pot; all that the fleshhook brought up the priest took for himself. So they did in Shiloh unto all the Israelites that came thither.

NIV 英撒 2:14 He would plunge it into the pan or kettle or caldron or pot, and the priest would take for himself whatever the fork brought up. This is how they treated all the Israelites who came to Shiloh.

和合本撒 2:15 又在未烧脂油以前，祭司的仆人就对献祭的人说：“将肉给祭司，叫他烤吧！他不要煮过的，要生的。”

拼音版撒 2:15 Yòu zài wèi shāo zhīyóu yǐqián, jìsī de púrén jiù lái duì xiànjì de rén shuō, jì āng ròu gei jìsī, jiào tā kǎo ba. tā búyào zhǔ guō de, yào shēng de.

吕振中撒 2:15 甚至在未熏脂肪以前、祭司的僮仆就来，对献祭的人说：「将肉给祭司去烤吧！他不要跟你取煮过的，只要生的。」

新译本撒 2:15 还有，在焚烧脂油以前，祭司的仆人来，对献祭的人说：“把祭肉交给祭司烧烤吧，因为他不会向你取煮过的肉，单要生的。”

现代译撒 2:15 不但如此，甚至在脂肪还没有焚烧以前，祭司的仆人来，对献祭的人说：「给我一块肉，我好拿去给祭司烤。他不要煮过的，只要生肉。」

当代译撒 2:15 有时候，祭司的仆人甚至会来向正在献祭的人要祭肉，说祭司只要没有煮过的生肉，不要煮过的肉。

思高本撒 2:15 甚或在焚化油脂以前，司祭的僮仆来对献祭的人说：「把肉给司祭去烤罢！他不向你取熟肉，他要生肉。」

文理本撒 2:15 未焚脂、祭司之仆至、谓献祭者曰、给肉于祭司以炙、彼不取尔烹者、必取生腥、

修订本撒 2:15 甚至在未烧脂肪之前，祭司的仆人来对献祭的人说：“把肉给祭司，让他烤吧。他不要拿你煮过的肉，要生的。”

KJV 英撒 2:15 Also before they burnt the fat, the priest's servant came, and said to the man that sacrificed, Give flesh to roast for the priest; for he will not have sodden flesh of thee, but raw.

NIV 英撒 2:15 But even before the fat was burned, the servant of the priest would come and say to the man who was sacrificing, "Give the priest some meat to roast; he won't accept boiled meat from you, but only raw."

和合本撒 2:16 献祭的人若说：“必须先烧脂油，然后你可以随意取肉。”仆人说：“你立时给我！不然我便抢去。”

拼音版撒 2:16 Xiànjì de rén ruò shuō, bìxū xiān shāo zhīyóu, ránhòu nǐ keyǐ suíyì qǔ ròu. púrén jiù shuō, nǐ lìshí gei wǒ, bù rán wǒ biàn qiǎng qù.

吕振中撒 2:16 献祭的人若对他说：「人必须先熏脂肪，然后你才可以随意去取」；僮仆就（或译：对他）说：「不，你现在就给，不然我便强取。」

新译本撒 2:16 如果那人对仆人说：“必须先要把脂油焚烧了，然后你才可以随意去拿。”他就说：“不可以，你现在就要给我，否则我就抢去。”

现代译撒 2:16 如果那人回答：「我们要按规定先把脂肪烧掉，然后你可以随意拿去！」祭司的仆人就会说：「不，现在就给！如果不给，我要抢了！」

当代译撒 2:16 如果献祭的人回答说：“你要拿多少就拿吧，只是一定要先把脂肪焚烧献上。”那麽，这仆人便会说：“不，你现在就给我，不然，我就要动武了。”

思高本撒 2:16 如果人答应说：「先得将油脂焚化，然後你可随意拿去。」他必答说：「不，应立刻给我；不然，我就来抢。」

文理本撒 2:16 如人曰、必先焚脂、然后任尔所欲取之、彼则曰、非也、今当予我、不然、我强取之、

修订本撒 2:16 献祭的人若说：“他们必须先烧脂肪，然后你才可以随意拿。”仆人说：“不，你立刻给我，不然我就要抢了。”

KJV 英撒 2:16 And if any man said unto him, Let them not fail to burn the fat presently, and then take as much as thy soul desireth; then he would answer him, Nay; but thou shalt give it me now: and if not, I will take it by force.

NIV 英撒 2:16 If the man said to him, "Let the fat be burned up first, and then take whatever you want," the servant would then answer, "No, hand it over now; if you don't, I'll take it by force."

和合本撒 2:17 如此，这二少年人的罪在耶和华面前甚重了，因为他们藐视耶和华的祭物（或作“他们使人厌弃给耶和华献祭”）。

拼音版撒 2:17 Rúcǐ, zhè èr shàonián rén de zuì zài Yēhéhuá miànqián shén zhòng le, yī nwei tāmen miǎoshì Yēhéhuá de jìwù (huò zuò tāmen shǐ rén yànqì gei Yēhéhuá xiànjì).

吕振中撒 2:17 这样，那两个青年人的罪在永恒主面前就非常大了，因为人们都（或译：他们）藐视献与永恒主的供物。

新译本撒 2:17 这样，那两个青年人在耶和华面前所犯的罪很大，因为他们藐视献给耶和华的祭物。

现代译撒 2:17 在上主眼中，以利这两个儿子的罪恶是非常严重的，因为他们不尊重献给上主的祭物。

当代译撒 2:17 所以，在主的眼中，这两个年轻人的罪非常深重，因为他们轻视民众向主所献的祭物。

思高本撒 2:17 这两个少年人在上主前犯的罪极重，因为轻视了献於上主的祭品。

文理本撒 2:17 二少者之罪、耶和华视为甚重、盖轻视耶和华之祭也、○

修订本撒 2:17 这些年轻人的罪在耶和华面前非常严重，因为这些人藐视耶和华的祭物。

KJV 英撒 2:17 Wherefore the sin of the young men was very great before the LORD: for men abhorred the offering of the LORD.

NIV 英撒 2:17 This sin of the young men was very great in the LORD'S sight, for they were treating the LORD'S offering with contempt.

和合本撒 2:18 那时，撒母耳还是孩子，穿着细麻布的以弗得，侍立在耶和华面前。

拼音版撒 2:18 Nàshí, Sǎmǔ'ěr hái shì hái zǐ, chuān zhe xì má bù de Yǐ fú dé, shì lì zài Yē hé huá miàn qián.

吕振中撒 2:18 那时撒母耳在永恒主面前事奉着、还是个孩子；他束着细麻布的圣褌裆。

新译本撒 2:18 那时，撒母耳还是个孩童，束着细麻布的以弗得，在耶和华面前事奉。

现代译撒 2:18 那时，撒母耳还年幼；他穿着麻纱的以弗得圣服事奉上主。

当代译撒 2:18 虽然撒母耳年纪还小，但他已经是主的仆人，而且还像祭司一样穿上细麻布的以弗得。

思高本撒 2:18 撒慕尔幼童穿着细麻的「厄弗得，」在上主面前供职。

文理本撒 2:18 撒母耳尚幼、衣袂圣衣、侍于耶和华前、

修订本撒 2:18 那时，撒母耳还是孩子，穿着细麻布的以弗得，侍立在耶和华面前。

KJV 英撒 2:18 But Samuel ministered before the LORD, being a child, girded with a linen ephod.

NIV 英撒 2:18 But Samuel was ministering before the LORD--a boy wearing a linen ephod.

和合本撒 2:19 他母亲每年为他做一件小外袍，同着丈夫上来献年祭的时候带来给他。

拼音版撒 2:19 Tā mǔ qīn měi nián wèi tā zuò yī jiàn xiǎo wài páo, tóng zhe zhàng fu shàng lǐ lái xiàn nián jì de shí hou dài lái gěi tā.

吕振中撒 2:19 他母亲给他作件小外袍，年年同丈夫上来献年祭的时候带上来给他。

新译本撒 2:19 撒母耳的母亲每年为他做一件小外袍，她和丈夫一同上来献年祭的时候，就带来给他。

现代译撒 2:19 他母亲每年为他做一件小袍子，在跟丈夫去献年祭的时候带给他。

当代译撒 2:19 他母亲每年都为他缝一件小外衣，在她和丈夫来献祭时带给他。

思高本撒 2:19 他的母亲每年给他做一件小外氅，当她同丈夫上来献年祭时，就给他带来。

文理本撒 2:19 母为之岁作小袍、偕夫往献岁祭时、携而予之、

修订本撒 2:19 他母亲每年为他做一件小外袍，同丈夫上来献年祭的时候带来给他。

KJV 英撒 2:19 Moreover his mother made him a little coat, and brought it to him from year to year, when she came up with her husband to offer the yearly sacrifice.

NIV 英撒 2:19 Each year his mother made him a little robe and took it to him when she went up with her husband to offer the annual sacrifice.

和合本撒 2:20 以利为以利加拿和他的妻祝福说：“愿耶和华由这妇人再赐你后裔，代替你从耶和华求来的孩子。”他们就回本乡去了。

拼音版撒 2:20 Yǐlì wèi Yǐlìjiānà hé tāde qī zhùfú, shuō, yuàn Yēhéhuá yóu zhè fùrén zài cǐ nǐ hòuyì, dài tì nǐ cóng Yēhéhuá qiú lái de hái zǐ. tāmen jiù huí běn xiāng qù le.

吕振中撒 2:20 以利常给以利加拿和他妻子祝福说：「愿永恒主由这妇人建立后裔给你，来代替你所献归永恒主（或译：你向永恒主所求得）的孩子。」他们就回自己地方去了。

新译本撒 2:20 以利给以利加拿和他的妻子祝福，说：“愿耶和华从这妇人身上还给你后裔，代替你献给耶和华的孩子。”他们就回自己的地方去了。

现代译撒 2:20 以利每次都祝福以利加拿和他妻子，对他说：「愿上主藉着你的妻子再赐给你儿女，好代替你献给他的这一个儿子。」以后，他们就回家去。

当代译撒 2:20 有一次，他们回家以前，以利祝福以利加拿和哈拿，又求神赐给他们儿女，好代替已经献给主的撒母耳。

思高本撒 2:20 厄里祝福厄耳卡纳和他的妻子说：「愿上主由这妇人再赏你一个儿子，代替献给上主的这一个！」然后他们就回了本乡。

文理本撒 2:20 以利为以利加拿及其妻祝福曰、愿耶和华由此妇赐尔后裔、以代从耶和华所求者、夫妇遂归、

修订本撒 2:20 以利为以利加拿和他妻子祝福，说：“愿耶和华由这妇人再赐你后裔，代替从耶和华求来的孩子。”他们就回自己的地方去了。

KJV 英撒 2:20 And Eli blessed Elkanah and his wife, and said, The LORD give thee seed of

this woman for the loan which is lent to the LORD. And they went unto their own home.

NIV 英撒 2:20 Eli would bless Elkanah and his wife, saying, "May the LORD give you children by this woman to take the place of the one she prayed for and gave to the LORD." Then they would go home.

和合本撒 2:21 耶和華眷顧哈拿，她就懷孕，生了三個兒子，兩個女兒。那孩子撒母耳，在耶和華面前漸漸長大。

拼音版撒 2:21 Yēhéhuá juàngù hā ná, tā jiù huáiyùn shēng le sān gè érzi, liǎng gè nǚér. nà hái zi Sāmǔěr zài Yēhéhuá miànqián jiànjian zhǎng dà.

吕振中撒 2:21 永恒主眷顾哈拿，哈拿就怀孕，生了三个儿子、两个女儿。那孩子撒母耳和永恒主面同在、渐渐长大。

新译本撒 2:21 耶和華眷顧哈拿，她再懷孕，先後生了三個兒子和兩個女兒。那孩子撒母耳在耶和華面前，漸漸長大。

现代译撒 2:21 上主赐福哈娜；她又生了三个儿子，两个女儿。小撒母耳事奉上主，日渐长大。

当代译撒 2:21 於是，主又賜給哈拿三個兒子和兩個女兒，撒母耳也在主面前漸漸長大。

思高本撒 2:21 主看顾了亚纳她怀孕生了叁男二女。撒慕尔幼童在上主前渐渐长大。

文理本撒 2:21 耶和華眷顧哈拿、彼則懷妊、生三子二女、小子撒母耳生長於耶和華前、○

修订本撒 2:21 耶和華眷顧哈拿，她就懷孕生了三個兒子，兩個女兒。那孩子撒母耳在耶和華面前漸漸長大。

KJV 英撒 2:21 And the LORD visited Hannah, so that she conceived, and bare three sons and two daughters. And the child Samuel grew before the LORD.

NIV 英撒 2:21 And the LORD was gracious to Hannah; she conceived and gave birth to three sons and two daughters. Meanwhile, the boy Samuel grew up in the presence of the LORD.

和合本撒 2:22 以利年甚老迈，听见他两个儿子待以色列众人的事，又听见他们与会幕门前伺候的妇人苟合。

拼音版撒 2:22 Yǐlì nián shén lǎomài, tīngjian tā liǎng gè érzi dài Yǐsèliè zhòng rén de shì, yòu tīngjian tāmen yǔ huì mù mén qián cì hou de fù rén gǒu hé,

吕振中撒 2:22 以利非常老迈；常听见他两个儿子待以色列众人的一切事，又听见他们跟会棚出入处的女服役们同寝，

新译本撒 2:22 以利已经老了，听见自己的儿子对待以色列人的一切事，又听见他们与在会幕门口侍应的妇女同寝。

现代译撒 2:22 以利已经很老了。他不断地听到他两个儿子对以色列人的种种恶劣行为，他们甚至跟那些在圣幕门前工作的女人睡觉。

当代译撒 2:22 以利的年纪已经很大了，他知道他的儿子在以色列人中的所作所为，也知道他们引诱两名在会幕门口任职的妇女行淫。

思高本撒 2:22 厄里已经很老。他听说他的两个儿子对众以色列人所做的一切，和他们与社会幕门旁服役的妇女同睡的事，

文理本撒 2:22 以利年迈、闻其子待以色列众之事、并闻其与会幕门供役之妇同寝、

修订本撒 2:22 以利年纪老迈，听见他两个儿子对以色列众人所做一切的事，又听见他们与会幕门前伺候的妇人同寝，

KJV 英撒 2:22 Now Eli was very old, and heard all that his sons did unto all Israel; and how they lay with the women that assembled at the door of the tabernacle of the congregation.

NIV 英撒 2:22 Now Eli, who was very old, heard about everything his sons were doing to all Israel and how they slept with the women who served at the entrance to the Tent of Meeting.

和合本撒 2:23 他就对他们说：“你们为何行这样的事呢？我从这众百姓听见你们的恶行。

拼音版撒 2:23 Tā jiù duì tāmen shuō, nǐmen wèihé xíng zhèyàng de shì ne. wǒ cóng zhè zhòng bǎixìng tīngjian nǐmen de è xíng.

吕振中撒 2:23 他就对他们说：「你们为什么行这样的坏事、像我亲自从这众民所听见的呢？」

新译本撒 2:23 以利就对他们说：“你们为什么作这些事？我亲自从众民那里听见了你们的恶行。

现代译撒 2:23 以利对他们说：“你们为甚麽做这种事呢？大家都把你们所做的坏事告诉我。

当代译撒 2:23 於是，以利就质问他们说：“我从主的子民口中听见许多关于你们的所作所为，你们所做的实在可怕，倘若你们得罪了人，倒还有主来作判断；可是，你们竟然得罪了主，那还有谁能为你们求情呢？”然而，他们不肯听从父亲的话，因为主已经定意要杀他们。

思高本撒 2:23 就对他们说：“你们为什麼作出像我由众百姓那里听来的这些坏事？”

文理本撒 2:23 谓之曰、我由民众闻尔恶行、胡为作此、

修订本撒 2:23 就对他们说：“你们为何做这样的事呢？我从这众百姓听见了你们的恶行。

KJV 英撒 2:23 And he said unto them, Why do ye such things? for I hear of your evil dealings by all this people.

NIV 英撒 2:23 So he said to them, "Why do you do such things? I hear from all the people about these wicked deeds of yours.

和合本撒 2:24 我儿啊，不可这样！我听见你们的风声不好，你们使耶和华的百姓犯了罪。

拼音版撒 2:24 Wǒ ér a, bùkě zhèyàng. wǒ tīngjian nǐmen de fēngshēng bù hǎo, nǐmen shǐ

Yēhéhuá de bǎixìng fàn le zuì.

吕振中撒 2:24 我儿阿，不可这样；我亲自听见的报告很不好：你们使永恒主的人民有过犯了。

新译本撒 2:24 我儿啊，不要这样，因为我听见的消息很不好，你们使耶和華的子民违背律法。

现代译撒 2:24 我儿啊，不可再这样下去！上主子民当中流传着你们的臭名哪！

当代译撒 2:24 於是，以利就质问他们说：“我从主的子民口中听见许多关于你们的所作所为，你们所做的实在可怕，倘若你们得罪了人，倒还有主来作判断；可是，你们竟然得罪了主，那还有谁能为你们求情呢？”然而，他们不肯听从父亲的话，因为主已经定意要杀他们。

思高本撒 2:24 我儿，不要这样！我所听见的风声实在不好，你们竟使百姓远离了上主！

文理本撒 2:24 我子、勿尔、我所风闻、非善言也、尔使耶和華之民干罪、

修订本撒 2:24 我儿啊，不可这样！我听到耶和華的百姓传出你们不好的名声。

KJV 英撒 2:24 Nay, my sons; for it is no good report that I hear: ye make the LORD's people to transgress.

NIV 英撒 2:24 No, my sons; it is not a good report that I hear spreading among the LORD'S people.

和合本撒 2:25 人若得罪人，有士师审判他；人若得罪耶和華，谁能为他祈求呢？”然而他们还是不听父亲的话，因为耶和華想要杀他们。

拼音版撒 2:25 Rén ruò dé zuì rén, yǒu shì shī shēnpàn tā. rén ruò dé zuì Yēhéhuá, shuí néng wèi tā qíqiú ne. ránér tāmen háishì bù tīng fùqīn de huà, yīnwei Yēhéhuá xiǎng yào shā tāmen.

吕振中撒 2:25 人若得罪了人，有神作仲裁；人若得罪了永恒主，谁能为他祈祷呢？」他们竟不听他们父亲的话，因为永恒主有意思要杀死他们。

新译本撒 2:25 如果有人得罪人，有官长（“官长”原文作“神”）惩罚他；如果有人得罪耶和華，有谁为他求情呢？」他们却不听父亲的话，因为耶和華有意要杀他们。

现代译撒 2:25 如果有人得罪别人，神还可以为他辩护；但是人得罪上主，谁能为他辩护呢？」他们不听父亲的话，因为神已经决定要杀他们。

当代译撒 2:25 於是，以利就质问他们说：“我从主的子民口中听见许多关于你们的所作所为，你们所做的实在可怕，倘若你们得罪了人，倒还有主来作判断；可是，你们竟然得罪了主，那还有谁能为你们求情呢？”然而，他们不肯听从父亲的话，因为主已经定意要杀他们。

思高本撒 2:25 若得罪人，尚有天主审断；人若得罪上主，有谁为他求情呢？」但是他们仍不听父亲的话，因为上主有意使他们丧亡。

文理本撒 2:25 人若相犯、神鞫之、若犯耶和華、谁为之祈、惟二子不听父言、盖耶和華决意杀之、

修订本撒 2:25 人若得罪人，有神可以裁决；人若得罪耶和華，谁能为他代求呢？”然而他们还是不

听父亲的话，因为耶和华想要他们死。

KJV 英撒 2:25 If one man sin against another, the judge shall judge him: but if a man sin against the LORD, who shall intreat for him? Notwithstanding they hearkened not unto the voice of their father, because the LORD would slay them.

NIV 英撒 2:25 If a man sins against another man, God may mediate for him; but if a man sins against the LORD, who will intercede for him?" His sons, however, did not listen to their father's rebuke, for it was the LORD'S will to put them to death.

和合本撒 2:26 孩子撒母耳渐渐长大，耶和华与人越发喜爱他。

拼音版撒 2:26 Háizi Sāmǔěr jiànjìàn zhǎngdà, Yēhéhuá yǔ rén yuèfā xīài tā.

吕振中撒 2:26 孩子撒母耳身量越来越长大，永恒主的喜爱、以及人的喜爱也都越来越增加。

新译本撒 2:26 那孩子撒母耳的身量，耶和华和众人对他的喜爱，都不断增长。

现代译撒 2:26 小撒母耳日渐长大，深得上主和人的喜爱。

当代译撒 2:26 小撒母耳渐渐长大，主和民众都喜爱他。

思高本撒 2:26 撒慕尔幼童渐渐长大，为上主和人所喜爱。

文理本撒 2:26 小子撒母耳渐长、益得耶和华与人之爱、○

修订本撒 2:26 撒母耳这孩子渐渐长大，耶和华与人越发喜爱他。

KJV 英撒 2:26 And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men.

NIV 英撒 2:26 And the boy Samuel continued to grow in stature and in favor with the LORD and with men.

和合本撒 2:27 有神人来见以利，对他说：“耶和华如此说：“你祖父在埃及法老家作奴仆的时候，我不是向他们显现吗？”

拼音版撒 2:27 Yǒu shén rén lái jiàn Yǐlì, duì tā shuō, Yēhéhuá rúcǐ shuō, nǐ zǔ fù zài Aijí fǎlǎo jiā zuò núpú de shíhou, wǒ bú shì xiàng tāmen xiǎnxiàn ma.

吕振中撒 2:27 有一个神人来见以利，对他说：「永恒主这么说：『你祖宗的家在埃及法老家做奴仆的时候，我不是明明向他们启示过么？

新译本撒 2:27 有一位神人来见以利，对他说：“耶和华这样说：“你父家在埃及法老家为奴的时候，我不是向他们显现吗？”

现代译撒 2:27 有一个圣人来见以利，向他传达上主的信息说：“你的祖先亚伦一家作埃及王奴隶的时候，我向他启示过。

当代译撒 2:27 有一天，一位先知来告诉以利一个从主而来的信息：主说：“以色列人在埃及为奴

的时候，我不是已经向他们证明了我的权能吗？

思高本撒 2:27 有一位天主的人来到厄里面前对他说：「上主这样：当你祖先的家人还在埃及法郎家中当奴隶时，我不是再叁显现给他们吗？

文理本撒 2:27 有神仆至以利曰、耶和華云、尔祖之家、在埃及法老室、我非向之显见乎、

修订本撒 2:27 有神人来见以利，对他说："耶和華如此说：'你祖宗的家在埃及法老家的时候，我不是向他们显现吗？

KJV 英撒 2:27 And there came a man of God unto Eli, and said unto him, Thus saith the LORD, Did I plainly appear unto the house of thy father, when they were in Egypt in Pharaoh's house?

NIV 英撒 2:27 Now a man of God came to Eli and said to him, "This is what the LORD says: 'Did I not clearly reveal myself to your father's house when they were in Egypt under Pharaoh?

和合本撒 2:28 在以色列众支派中，我不是拣选人作我的祭司，使他烧香，在我坛上献祭，在我面前穿以弗得，又将以色列人所献的火祭都赐给你父家吗？

拼音版撒 2:28 Zài Yìsèliè zhòng zhīpài zhōng, wǒ bú shì jiǎnxuǎn rén zuò wǒde jìsī, shǐ tā shāoxiāng, zài wǒ tán shàng xiànjì, zài wǒ miànqián chuān Yǐfúdé, yòu jiāng Yìsèliè rén suǒ xiàn de huǒ jì dōu cìgei nǐ fù jiā ma.

吕振中撒 2:28 我不是在以色列众族派中拣选了他们做我的祭司，上我的祭坛，熏肉香，在我面前带着以弗得（或译：穿圣褙）么？又不是将以色列人所献的火祭都赐给你祖宗的家么？

新译本撒 2:28 我不是从以色列众支派中，选出他们作我的祭司，上我的坛烧香，在我面前穿以弗得吗？我不是把以色列人所献的火祭，都赐给了你的父家吗？

现代译撒 2:28 我从以色列所有支族当中，选出他的家族作我的祭司，使他们在祭坛服事我，向我烧香，并且穿以弗得圣服。我给他们有权分得祭坛上烧过的祭肉。

当代译撒 2:28 我不是在以色列各族之中选出人来作为我的祭司，让他们在我的祭坛上献祭、烧香、穿上祭司袍吗？我不是把祭品都分配给他们吗？

思高本撒 2:28 我不是从以色列众支派中，特选了他们作我的司祭，上我的祭坛焚香献祭，穿「厄弗得」到我面前来，并将以色列子民的火祭祭品全赐给了你的父家吗？

文理本撒 2:28 以色列支派中、我非简彼为我祭司、使焚香于我坛、衣圣衣于我前乎、以色列族所献之火祭、我非赐尔祖之家乎、

修订本撒 2:28 在以色列众支派中，我不是拣选他作我的祭司，上我的祭坛，烧香，在我面前穿以弗得吗？我不是将以色列人所献的火祭都赐给你祖宗的家吗？

KJV 英撒 2:28 And did I choose him out of all the tribes of Israel to be my priest, to offer upon mine altar, to burn incense, to wear an ephod before me? and did I give unto the house

of thy father all the offerings made by fire of the children of Israel?

NIV 英撒 上 2:28I chose your father out of all the tribes of Israel to be my priest, to go up to my altar, to burn incense, and to wear an ephod in my presence. I also gave your father's house all the offerings made with fire by the Israelites.

和合本撒 上 2:29 我所吩咐献在我居所的祭物，你们为何践踏？尊重你的儿子过于尊重我，将我民以色列所献美好的祭物肥己呢？’

拼音版撒 上 2:29 Wǒ suǒ fēnfu xiàn zài wǒ jū suǒ de jìwù, nǐmen wèihé jiàntà. zūnzhòng nǐ de érzi guòyú zūnzhòng wǒ, jiāng wǒ mǐn Yǐsèliè suǒ xiàn meihǎo de jìwù féi jǐ ne.

吕振中撒 上 2:29 我所吩咐献的肉祭和供物、你们为什么以贪慕的眼看它，而尊重你儿子过于尊重我，将我人民以色列所献一切上好的供物都拿去养肥自己呢？』

新译本撒 上 2:29 你们为什么还以妒羡的眼光，轻视我所吩咐要献上的祭牲和礼物呢？你为什么尊重你的儿子过于尊重我，用我子民以色列所献一切最好的礼物自肥呢？’

现代译撒 上 2:29 为甚麽你们竟贪婪我要求我子民献上的牲祭和祭物呢？以利，你为甚麽看重你儿子过於看重我，容许他们把我子民所献牲祭中最好的部份拿去养肥自己呢？

当代译撒 上 2:29 这样，你们为甚麽还要贪心，拿走那些献给我的祭物呢？为甚麽你看你的儿子比看我还重要，又拿我子民所献美好的祭物来养肥自己呢？

思高本撒 上 2:29 那麽，你为什麼还要嫉视我所规定的牺牲和素祭呢？竟重视你的儿子在我以上，用我的人民以色列所献的最好的一份，养肥了他们？

文理本撒 上 2:29 我所命献于我室之祭品礼物、尔何践踏之、重尔子过于我、取我民以色列所献之嘉者、以肥己乎、

修订本撒 上 2:29 你们为何践踏我所吩咐献在我居所的祭物和供物呢？你为何尊重你的儿子过于尊重我，将我百姓以色列所献美好的祭物都拿去养肥你们自己呢？’

KJV 英撒 上 2:29Wherefore kick ye at my sacrifice and at mine offering, which I have commanded in my habitation; and honourest thy sons above me, to make yourselves fat with the chiefest of all the offerings of Israel my people?

NIV 英撒 上 2:29Why do you scorn my sacrifice and offering that I prescribed for my dwelling? Why do you honor your sons more than me by fattening yourselves on the choice parts of every offering made by my people Israel?'

和合本撒 上 2:30 因此，耶和华以色列的神说：‘我曾说，你和你父家必永远行在我面前；现在我却说，决不容你们这样行！因为尊重我的，我必重看他；藐视我的，他必被轻视。

拼音版撒 上 2:30 Yīncǐ, Yēhéhuá Yǐsèliè de shén shuō, wǒ céng shuō, nǐ hé nǐ fù jiā bì yǒ

ngyuǎn xíng zài wǒ miànqián. xiànzài wǒ què shuō, jué bùróng nǐmen zhèyàng xíng. yīnwèi zūnzhòng wǒde, wǒ bì chóngh kàn tā. miǎoshì wǒde, tā bì bèi qīng shì.

吕振中**撒上 2:30** 因此永恒主以色列的神发神谕说：『我固然曾经说过：你和你父的家必永远在我面前往来』，但现在永恒主却发神谕说：『我绝不容你们这样行了，因为尊重我的、我必重看他；藐视我的、他就必被轻视。

新译本**撒上 2:30** 因此，耶和华以色列的神说：‘我曾说：你的家和你的父家，必永远行在我面前。’现在耶和华却说：‘我决不容你们这样行了，因为尊重我的，我必尊重他；藐视我的，必受到轻视。

现代译**撒上 2:30** 我一上主、以色列的神曾经应许你的家族和你的宗族要永远当祭司事奉我。可是，我现在要废除你们的职位；我一定看重那尊敬我的人，轻蔑那藐视我的人。

当代译**撒上 2:30** “所以，主以色列的神郑重宣告说：我曾经答应过你们利未族可以永远作我的祭司，可是，你们却决不能再继续作祭司了。我只尊重那些尊重我的人；藐视我的，我也藐视他。

思高本**撒上 2:30** 因此，请听上主以色列天主的断语：我曾许下，你的家和你的父家要在我面前永远往来，但是现在，——上主的断语——决不能如此！只有那光荣我的，我 光荣他；那轻视我的，必受轻视。

文理本**撒上 2:30** 故以色列之神耶和华曰、昔我有言、尔与尔祖之家、将恒久行于我前、今我则曰、决不如是、凡尊我者、我必重之、凡藐我者、我必轻之、

修订本**撒上 2:30** 因此，耶和华—以色列的神说：‘我确实说过，你和你祖宗的家必永远行在我面前，但现在耶和华却说，我绝不会这样做。因为尊重我的，我必尊重他；藐视我的，他必被轻视。

KJV 英撒上 2:30 Wherefore the LORD God of Israel saith, I said indeed that thy house, and the house of thy father, should walk before me for ever: but now the LORD saith, Be it far from me; for them that honour me I will honour, and they that despise me shall be lightly esteemed.

NIV 英撒上 2:30 "Therefore the LORD, the God of Israel, declares: 'I promised that your house and your father's house would minister before me forever.' But now the LORD declares: 'Far be it from me! Those who honor me I will honor, but those who despise me will be disdained.

和合本撒上 2:31 日子必到，我要折断你的膀臂和你父家的膀臂，使你家中没有一个老年人。

拼音版撒上 2:31 Rìzì bì dào, wǒ yào zhé duàn nǐde bǎngbì hé nǐ fù jiā de bǎngbì, shǐ nǐ jiā zhōng méiyǒu yī gè lǎo nián rén.

吕振中**撒上 2:31** 你看吧，日子必到，我必把你的膀臂、和你父的家的膀臂砍下来，使你家中没有一个老年人。

新译本**撒上 2:31** 日子快到了，我要砍下你和你父亲的膀臂，使你家中再没有有权势的长者。

现代译**撒上 2:31** 瞧吧！时候快到了，我要使你家族和你宗族中的年轻人短命，没有人长寿。

当代译撒 2:31 你的家族必不再在我面前蒙福，你们一族的人必定没有一个能享高寿。

思高本撒 2:31 时日快到了，那时我要砍下你的臂膊和你父家的臂膊，使你家 再没有权威的长者。

文理本撒 2:31 其日将至、必断尔臂、及尔祖家之臂、使尔家中无一耆老、

修订本撒 2:31 看哪，日子将到，我要折断你的膀臂和你祖宗家的膀臂，使你家中没有一个老年人。

KJV 英撒 2:31 Behold, the days come, that I will cut off thine arm, and the arm of thy father's house, that there shall not be an old man in thine house.

NIV 英撒 2:31 The time is coming when I will cut short your strength and the strength of your father's house, so that there will not be an old man in your family line

和合本撒 2:32 在 神使以色列人享福的时候，你必看见我居所的败落。在你家中必永远没有一个老年人。

拼音版撒 2:32 Zài shén shǐ Yǐsèliè rén xiǎng fú de shíhou, nǐ bì kànjian wǒ jū suǒ de bāi luò. zài nǐ jiā zhōng bì yǒngyuǎn méiyǒu yī gè lǎo nián rén.

吕振中撒 2:32 你在患难中必以羡慕的眼看我使以色列人所享的一切福，而在你家中却永远没有一个老年人。

新译本撒 2:32 我赐给以色列人的一切福分，你必像一个对头，以嫉妒的眼光来看；而在你的家中，必永远再没有有权势的长者。

现代译撒 2:32 你一定会懊恼，嫉妒我给其他以色列人的福气。你家再也没有人会活到年老。

当代译撒 2:32 我要叫以色列人得享繁荣；你和你一家都要看着我的居所遭受危难，你们没有一个能享高寿。

思高本撒 2:32 以後，你要嫉视我赐与以色列人的一切幸福，可是在你家 永不会再有权威的长者；

文理本撒 2:32 以色列富有之际、尔必目击敌在我室、尔家永无耆老、

修订本撒 2:32 你在以色列人享福的时候必看见我居所的衰败，你家中必永远没有一个老年人。

KJV 英撒 2:32 And thou shalt see an enemy in my habitation, in all the wealth which God shall give Israel: and there shall not be an old man in thine house for ever.

NIV 英撒 2:32 and you will see distress in my dwelling. Although good will be done to Israel, in your family line there will never be an old man.

和合本撒 2:33 我必不从我坛前灭尽你家中的人，那未灭的必使你眼目干瘪，心中忧伤。你家中所生的人都必死在中年。

拼音版撒 2:33 Wǒ bì bù cóng wǒ tán qián miè jìn nǐ jiā zhōng de rén. nà wèi miè de bì shǐ nǐ yǎnmù gān biē, xīn zhōng yōushāng. nǐ jiā zhōng suǒ shēng de rén dōu bì sǐ zài zhōng nián.

吕振中撒 2:33 你中间我没有从我祭坛前剪除的那人必哭坏了眼睛，忧伤了心神（传统：你的眼，你的心）；你家中增多的人口都必死在人刀下。

新译本撒 2:33 我必不从我的祭坛那里灭绝你家的人，免得你的眼睛昏花，心灵忧伤，但所有你家中增添的人都必像世人一样死去。

现代译撒 2:33 但是，我会给你保留一个后代，使他作祭司事奉我，但他（希伯来文是：你）会失明，绝望。你所有其他的后代都要死於非命。

当代译撒 2:33 我不会把你家中那些在坛上服事我的人灭绝，以致你哭得眼目昏花、肝肠寸断，可是，你的子孙却必定壮年早逝。

思高本撒 2:33 我也不愿将你的人由我的祭坛上尽行消灭，致使你的眼目昏花，心神忧伤；但你家中大多数的人要死在人家的刀下。

文理本撒 2:33 尔家之人、我不灭于我坛者、必使尔目坏心忧、尔家所育、皆必壮年夭逝、

修订本撒 2:33 你家中的人，我没有从我坛前剪除的，必使你眼睛失明，心中忧伤。你家中所添的人口都必夭折。

KJV 英撒 2:33 And the man of thine, whom I shall not cut off from mine altar, shall be to consume thine eyes, and to grieve thine heart: and all the increase of thine house shall die in the flower of their age.

NIV 英撒 2:33 Every one of you that I do not cut off from my altar will be spared only to blind your eyes with tears and to grieve your heart, and all your descendants will die in the prime of life.

和合本撒 2:34 你的两个儿子何弗尼、非尼哈所遭遇的事可作你的证据：他们二人必一日同死。

拼音版撒 2:34 Nǐ de liǎng gè érzi hé Fú ní, Fēiníhā suǒ zāoyù de shì ke zuò nǐ de zhèngjù, tāmen èr rén bì yī rì tóng sǐ.

吕振中撒 2:34 你的两个儿子何弗尼非尼哈所要遭遇的这事必给你做个兆头：他们二人必在一天之内都死掉。

新译本撒 2:34 你的两个儿子何弗尼和非尼哈所要遭遇的事，是给你的一个证据：他们二人必同日而死。

现代译撒 2:34 你两个儿子何弗尼和非尼哈要在同一天死去；这就是对你显示我所说的话都要实现的凭据。

当代译撒 2:34 为要证明我是言出必行的，我会使你的两个儿子何弗尼和非尼哈同日身亡。

思高本撒 2:34 你的两个儿子曷弗尼和丕乃哈斯所要遭遇的，为你就是个先兆：他们两人要在同一天死掉。

文理本撒 2:34 尔之二子、何弗尼非尼哈所遇之事、可以为征、彼必同日而亡、

修订本撒 2:34 你的两个儿子何弗尼、非尼哈所遭遇的事是给你的预兆：他们二人必在同一日死亡。

KJV 英撒 2:34 And this shall be a sign unto thee, that shall come upon thy two sons, on Hophni and Phinehas; in one day they shall die both of them.

NIV 英撒 2:34 "And what happens to your two sons, Hophni and Phinehas, will be a sign to you--they will both die on the same day.

和合本撒 2:35 我要为自己立一个忠心的祭司，他必照我的心意而行。我要为他建立坚固的家，他必永远行在我的受膏者面前。

拼音版撒 2:35 Wǒ yào wèi zìjǐ lì yī gè zhōngxīn de jìsī. tā bì zhào wǒde xīnyì ér xíng. wǒ yào wèi tā jiàn lì jiāngù de jiā. tā bì yǒngyuǎn xíng zài wǒde shòu gāo zhe miànqián.

吕振中撒 2:35 我要为自己立个忠信可靠的祭司；他必依照我心意中的事而行；我要为他建立个坚固可靠的家；他必永远在我所膏立者面前往来。

新译本撒 2:35 我要为自己兴起一位忠心的祭司，他必依照我的心意行事；我要为他建立一个稳固的家，他一生必行在我的受膏者面前。

现代译撒 2:35 我要选立一个祭司，他会对我忠心，做我要他做的事。我要赐给他子嗣；他将永远在我选立的君王面前服侍。

当代译撒 2:35 我会另外兴起忠心事奉我的祭司，无论我吩咐他甚麽，他都会遵行；我会赐福他的后代，他的家族定要永远作我所膏立的王的祭司。

思高本撒 2:35 我要为我兴起一位忠信的司祭，他要照我的心意行事，我要给他建立一个坚固的家庭，他一生要在我的受傅者前往来。

文理本撒 2:35 我将挺生忠荃之祭司、彼将循我心意而行、我必巩固其家、彼必恒久行于我受膏者前、

修订本撒 2:35 我要为自己立一个忠心的祭司，他行事必照我的心、如我的意。我要为他建立坚固的家，他必天天行走在我受膏者的面前。

KJV 英撒 2:35 And I will raise me up a faithful priest, that shall do according to that which is in mine heart and in my mind: and I will build him a sure house; and he shall walk before mine anointed for ever.

NIV 英撒 2:35 I will raise up for myself a faithful priest, who will do according to what is in my heart and mind. I will firmly establish his house, and he will minister before my anointed one always.

和合本撒 2:36 你家所剩下的人都必来叩拜他，求块银子，求个饼说：求你赐我祭司的职分，好叫我得点饼吃。’ ”

拼音版撒 2:36 Nǐ jiā suǒ shèngxia de rén dōu bì lái kòu bài tā, qiú kuài yínzi, qiú gè bǐng

ng, shuō, qiú nǐ cì wǒ jìsī de zhífèn, hǎo jiào wǒ dé diǎn bǐng chī.

吕振中撒 2:36 你家中留下的人都必来叩拜他，求一点银钱，一角饼，说：求你使我隶属于任何祭司
职任，好让我得点饭吃。』』

新译本撒 2:36 你家中剩下的人，都要来向他下拜；求一个银币，一块饼，也要说：求你容我参与
祭司的职务，使我可以有点饼吃。’ ”

现代译撒 2:36 你后代中还存活的人要向那祭司求乞，讨饭，为一点吃的东西而要求当祭司的助手。』

当代译撒 2:36 那时，你残馀的后代要在他面前下拜、乞讨金钱和食物，并且恳求说：‘请给我一
个祭司的职位，好让我有吃的吧！’ ”

思高本撒 2:36 那时，凡你家中所存留的人，必要叩拜他，为得到一点钱或一片饼说：求你容我参
与任何一种司祭职务，使我可以糊口。』

文理本撒 2:36 尔家所遗、必来拜之、求一金一饼、曰、请立我任祭司之职、俾得少许之饼以食、

修订本撒 2:36 你家所剩下的人都必来叩拜他，求一块银子，一个饼，说：求你给我一个祭司的职
分，好使我得点饼吃。 ”

KJV 英撒 2:36 And it shall come to pass, that every one that is left in thine house shall come
and crouch to him for a piece of silver and a morsel of bread, and shall say, Put me, I pray
thee, into one of the priests' offices, that I may eat a piece of bread.

NIV 英撒 2:36 Then everyone left in your family line will come and bow down before him
for a piece of silver and a crust of bread and plead, "Appoint me to some priestly office so I
can have food to eat." "